

华北电力大学

同

乌拉尔联邦大学

合作协议

2016年12月16日

此协议由华北电力大学（以下简称“华电”）和乌拉尔联邦大学签订。本着平等互利原则，经过友好协商签署华北电力大学同乌拉尔联邦大学合作协议。本协议旨在华北电力大学和乌拉尔联邦大学之间建立正式合作关系，在能够为双方都带来利益的领域开展教育和科研交流合作项目

一. 学生交流项目

参加学生交流项目的学生应为所属院校全日制本科生、硕士研究生、博士研究生。

1. 参与交流项目的学生需经导师、项目协调人员及所在学校的批准方可申请。

1.1 即将参与交流项目的学生要经所属院校提名，并且：

1.1.1 经所属院校确定有较好的学术及语言能力；

1.1.2 按要求在接收院校参与全日制课程学习；

1.2 所有参加交流项目的学生应是尚未取得学位的学生。华电的学生向国际合作处申请，乌拉尔联邦大学的学生向乌拉尔联邦大学申请；

1.3 参与交流项目的学生应按要求遵守接收院校的规章制度；

1.4 参与交流项目的学生将享有与接收院校全日制学生同等的权利；

1.5 接收院校应提供获取签证所需的文件；

2. 学费

2.1 参加项目学生需交纳原所属院校的学费；

2.2 交换生无需向接收院校缴纳学费；

2.3 学生自己承担往返于华电同乌拉尔联邦大学之间的旅费以及办理入境文件所需的费用。

2.4 在接收院校停留期间交流生应按要求购买保险。

3. 生活费和食宿

接收院校为参加项目学生提供食宿安排的帮助，提供住宿申请表和/或有关其他住宿方式的信息。在接收学校学习期间所有的生活费及食宿费由学生自行承担。

二、科研项目

- 联合撰写和发表科研成果论文；

- 开发与合作研究相关的学术课程；

- 开展教授和专家讲座和研讨会，根据不同的研究主题组织座谈会、会议、短期课程和会谈；

- 双方分享涉及彼此利益的相关科研成就、重大会议和座谈会信息，双方就两国都面临的一些问题展开科研合作，交流科学技术研究领域的相关信息；

- 双方应根据本协议保障交流信息的安全性，限制其作为其它用途和非法使用。

三、项目实施

华北电力大学和乌拉尔联邦大学同意选派专门代表担任项

目协调人。项目协调人与对方院校任命的管理人员合作，监督和推进协议的实施。

四、协议有效期

本协议经签署生效，有效期为 10 年。有效期满后根据资金情况和双方意愿进行延长。该协议通过公函交换的方式得以证明。

任何一方可在任何时间提出终止合同，但需提前六（6）个月书面通知对方。本协议终止不会影响本协议下任何未完成活动的继续完成。本协议一旦终止，华北电力大学和乌拉尔联邦大学双方都不必承担由于协议终止产生的资金或其他损失。

本协议一式两份，由华北电力大学和乌拉尔联邦大学执行，每一份都具有原件效力。



王增平教授

副校长

华北电力大学

2016.12.14

日期



维克多·可克沙诺夫

校长

乌拉尔联邦大学



27.12.2016

日期

№ 116 / 14-03
догов. 08.12.2016

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Северокитайским электроэнергетическим
университетом

и

Уральским федеральным университетом
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина

16 декабря 2016

Это соглашение подписано **Северокитайским электроэнергетическим университетом** (далее «Хуадянь») и **Уральским федеральным университетом имени первого Президента России Б.Н.Ельцина** (далее «УрФУ»), вместе именуемые **Партнеры**. На принципе равенства и взаимной выгоды и путем дружественных консультаций Северокитайский электроэнергетический университет и Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина подписали соглашение о сотрудничестве. Соглашение направлено на установление партнерских отношений, развитие сотрудничества в области образования, научных исследований, культурных обменов и других аспектов между Северокитайским электроэнергетическим университетом и Уральским федеральным университетом имени первого Президента России Б.Н.Ельцина.

I. Программы обмена студентами

1. Студенты, которые участвуют в программах студенческого обмена, должны быть студентами, магистрами и докторантами очной формы обучения.

2. Студенты, которые участвуют в программах студенческого обмена, должны соответствовать следующим условиям и квалификации, а также выполнить необходимые для обмена формальности.

2.1 Студенты, которые участвуют в программах студенческого обмена, должны быть студентами, официально зачисленными в направляющем университете, не окончившими обучение в направляющем университете, утвержденными и рекомендуемыми направляющим университетом, с хорошими академическими и языковыми навыками;

2.2 Партнеры назначают ответственные отделы за студенческий обмен, со стороны «Хуадянь» отдел международного сотрудничества отвечает за сотрудничество, со стороны «УрФУ» центр международной студенческой мобильности и рекрутинга отвечает за сотрудничество;

2.3 Студенты, которые участвуют в программах студенческого обмена, должны соблюдать правила и положения принимающего университета;

2.4 Студенты, которые участвуют в программах студенческого обмена, пользуются теми же правами, что и студенты очной формы обучения принимающего университета;

2.5 Принимающий университет должен предоставить необходимые документы для получения визы;

2.6 Студентам, окончившим обучение по обмену, принимающий университет готовит необходимые документы об изученных дисциплинах и предоставляет их в направляющий университет, в том числе таблицу успеваемости студентов.

3. Плата за обучение.

3.1 В случае обучения на контрактной основе, студенты, участвующие в обмене, вносят оплату за обучение в направляющий университет;

3.2 Студенты, участвующие в обмене, не вносят платы за обучение в

принимающий университет;

3.3 Студенты самостоятельно оплачивают транспортные расходы, а также другие необходимые расходы для оформления въезда в страну.

3.4 Во время обучения в принимающем университете, студенты самостоятельно оплачивают медицинское страхование.

4. Стоимость проживания и размещения.

Принимающий университет организует проживание и размещение участвующих в программах обмена студентов. При этом студенты самостоятельно оплачивают все расходы за проживание и размещение во время обучения в принимающем университете. Обе стороны будут прилагать совместные усилия по поиску финансовой поддержки для участвующих в обменных программах студентов.

II. Научное сотрудничество

– Совместно вести научно-исследовательскую работу и совместно опубликовывать ее результаты.

– Совместно развивать соответствующие учебные курсы.

– Проводить лекции и семинары экспертов и ученых, организовывать семинары, конференции, краткие курсы и совещания в соответствии с различными научно-исследовательскими темами.

– Сотрудничать в области научных исследований по проблемам, с которыми сталкиваются обе страны.

– Обе стороны должны обеспечить информационную безопасность в соответствии с настоящим Соглашением, ограничить использование результатов совместных исследований для другого назначения и их незаконное использование.

III. Реализация проекта

Северокитайский электроэнергетический университет и Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина приняли решение назначить специальных представителей в качестве координаторов проекта. Координаторы проекта сотрудничества обеих сторон прилагают совместные усилия для реализации данного соглашения.

IV. Срок действия соглашения

Соглашение вступает в силу с момента его подписания обоими Партнерами. Срок действия Соглашения определяется с момента подписания и составляет десять лет с последующей ежегодной пролонгацией в случае, если отсутствуют документально подтвержденные причины для прекращения Соглашения.

Партнеры оставляют за собой право прекратить действие Соглашения,

уведомив об этом другого Партнера заказным письмом. Соглашение считается прекратившим действие через шесть месяцев после получения уведомления другим Партнером. Получение такого уведомления подтверждается документом о вручении заказного письма.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на дальнейшее осуществление каких-либо невыполненных мероприятий в рамках этого соглашения.

V. Разрешение споров

Все споры, которые могут возникнуть при реализации настоящего Соглашения, разрешается путем дружественных консультаций. Если спор не может быть решен путем переговоров, то будет решаться правовыми средствами в соответствии с законами Российской Федерации и Китайской народной республики.

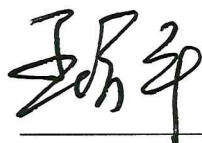
Партнеры подписывают два экземпляра Соглашения на русском языке по одному экземпляру для каждого из Партнеров. Оба экземпляра соглашения имеют одинаковую силу.

Северокитайский
электроэнергетический
университет

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина

Ректор

Ректор



Ян Юнпин

«2016.12.14» 201 г.



201 г.